



19. bis 25. Februar 2010 Nr. 7/8419



### ИНТЕРВЬЮ

Ауэзхан Кодар, главный редактор казахстанского журнала «Тамыр»: итоги десятилетия.

2



### ЮБИЛЕЙ

К 150-летию со дня рождения великого писателя и драматурга Антона Павловича Чехова.

8



### FILM

Jubiläums-Berlinale mit 400 Filmen aus aller Welt: Drei deutsche Filmemacher sind im Bären-Rennen

9

### AKTUELL

#### ПРОГРАММА БОРЬБЫ С КОРРУПЦИЕЙ

В Акорде состоялась заседание Комиссии по вопросам борьбы с коррупцией, где были подведены итоги по выполнению Плана мероприятий по реализации Госпрограммы борьбы с коррупцией и поручений Президента, а также рассмотрены результаты расчетов рейтингов уровня коррупции в госорганах за 2009 год. «Текущий год - год Председательства Казахстана в ОБСЕ призван стать для нас временем по усилению защиты прав и свобод граждан собственной страны. Как отметил глава государства Н.А. Назарбаев, «критерием результативности должны стать не количественные показатели, а качество работы, индикатором которого будет рост доверия граждан, юридических лиц и иностранных инвесторов». Сказанное в полной мере относится и к деятельности нашей Комиссии», - заявил на открытии Канат Саудабаев.



Bild: Christine Karmann

**Deutsch-kasachstanisches Investitions- und Handelsforum: „Das Investitionsvolumen ist nicht das Problem, sondern die einseitige Ausrichtung auf den Rohstoffsektor Kasachstans, in den mehr als 80 Prozent der Investitionen fließen“**

### WIRTSCHAFT

## INVESTIEREN OHNE REUE

Welche Perspektiven hat der deutsche Unternehmer in Kasachstan und wie kann er dem Land helfen, die Abhängigkeit vom Rohstoffsektor zu verringern? Das deutsch-kasachstanische Investitions- und Handelsforum, organisiert von ViPromotion, bot Mitte Februar Informationen rund um die staatliche Förderpolitik, Zukunftsbranchen und Investitionsströme. Im Hotel Dostyk in Almaty trafen sich Ministeriumsvertreter, Unternehmer und Berater zu einem Informationsaustausch über die Branchenschwerpunkte Landwirtschaft, Lebensmitteltechnik und Leichtindustrie.

Von Christine Karmann

„Das Investitionsvolumen ist nicht das Problem, sondern die einseitige Ausrichtung auf den Rohstoffsektor Kasachstans, in den mehr als 80 Prozent der Investitionen fließen“, sagte Jerchat Iskalijew, Vizeminister für Industrie und Handel der Republik Kasachstan auf dem Investitions- und Handelsforum Mitte Februar in Almaty.

Um die Industrialisierung und Modernisierung des Landes zu beschleunigen, existieren eine ganze Reihe staatlicher Entwicklungsprogramme. Die Palette reicht von der Exportfinanzierung der Bank für Entwicklung, der Exportförderung der Gesellschaft für Entwicklung des Exports „KazNex“ bis zu einem Fonds für die Zunahme klein- und mittelständischer Unternehmen.

„Die Transformation der kasachstanischen Wirtschaft geschieht nicht heute oder morgen, sondern ist ein Prozess, der Zeit braucht“, sagte der deutsche Botschafter Rainer Schlageter. „Kein deutsches Unternehmen kann es sich leisten, Kasachstan als Brücke zwischen Europa und Asien zu

vernachlässigen.“ Viel Potential für eine Zusammenarbeit zwischen deutschen und kasachstanischen Unternehmen bietet die Landwirtschaft. „76 Prozent der Fleisch- und 67 Prozent der Milchproduktion werden nicht im Land weiterverarbeitet“, sagte Aina Kusanowa vom Landwirtschaftsministerium Kasachstans.

Hier kann die richtige Ausrüstung Abhilfe schaffen. Moderne landwirtschaftliche Geräte für Bodenbearbeitung, Aussaat und Pflanzenschutz und auf den kasachstanischen Markt zugeschnittene technologische Lösungen bietet das Unternehmen Lemken an, das sich bereits in der siebten Generation im Familienbesitz befindet.

#### „Nicht jede deutsche Firma ist ein potentieller Investor“

Lemken ist seit 2003 mit einer Repräsentanz in Kasachstan vertreten und eins der typischen Beispiele der erfolgreichen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Kasachstan. „Nicht jede deutsche Firma ist ein potentieller Investor“, sagte Jörg Hetsch, Leiter des Dele-

giertenbüros der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien.

Das liegt an der Struktur und der Größe der deutschen Mittelstandsunternehmen, die in der Regel ihre Waren und Dienstleistungen im Land vertreiben. „Der Handel darf nicht stiefmütterlich betrachtet werden. Auch durch die Gründung von Repräsentanzen im Land werden Arbeitsplätze geschaffen und Steuereinnahmen verbucht. Viele mittelständische Unternehmen denken nach einiger Zeit im Land auch über die Aufnahme einer Produktionsstätte nach.“

#### Tipps für den Geschäftsaufbau in Kasachstan

Auf mittelständische Unternehmer warten noch einige bürokratische Hürden in Kasachstan. Um eine Arbeitsgenehmigung als Geschäftsführer zu bekommen, muss man beispielsweise eine Hochschulausbildung nachweisen. Hat man eine deutsche Fachhochschule beendet, kann sich die Genehmigung unter Umständen herauszögern.

Weiter auf Seite 6.

**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/)!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [nadyaklimenko@gmail.com](mailto:nadyaklimenko@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)!

ИНТЕРВЬЮ

## ЭКОЛОГ КУЛЬТУРЫ

Казахстанский журнал «Тамыр» недавно отметил своё десятилетие. Слово – главному редактору «Тамыра», поэту, пишущему на казахском и русском языках, переводчику национальной классики, кандидату философских наук, президенту Ассоциации экологии культуры народов Казахстана «Золотой век» Ауэзхану Кодару.

**– Ауэзхан Абдираманович, вы являетесь одним из инициаторов нового культурогенеза в Казахстане, и журнал «Тамыр» органично отражает этот процесс становления новой культуры. Концепция «Тамыра» изначально была такой?**

– Да, именно такой, причём журнал был создан специально для интеллектуалов. Особенно показательными стали первые номера нашего издания, где было заявлено о новом культурогенезе в республике, основными чертами которого являлись ориентация на современные модели мышления и выявление самых актуальных, болевых точек в современном развитии национальной культуры.

В любой цивилизованной стране есть журнал, который репрезентирует родную культуру как некую динамическую целостность. В своё время во Франции таким изданием стал «Тель Кель», в Советском Союзе «Новый мир». Однако с распадом советской империи для «толстых» журналов настали чёрные дни. В эпоху рынка они должны были выживать на конкурентной основе, и многие не выжили. Былое культурное пространство распалось, а новое, суверенное, только нарабатывается. Причём ныне культура настолько изменилась, что не идёт ни в какое сравнение с культурой советского периода. Если прежде её существование определяли государственные структуры, то теперь она почти целиком держится на творцах, которые сами иницируют те или иные начинания.

Одной из таких инициатив казахстанской творческой интеллигенции стал альманах «Тамыр», культурологическое, литературно-художественное и искусствоведческое издание, представившее на своих страницах современный культурный процесс в Казахстане во всём разнообразии его составляющих.

## MELDUNGEN

## ZEHN MILLIARDEN EURO FÜR HAITIS AUFBAU

Der Wiederaufbau nach dem Erdbeben in Haiti wird nach Berechnungen der Interamerikanischen Entwicklungsbank (IDB) umgerechnet bis zu zehn Milliarden Euro kosten. Es sei eine „enorme Herausforderung“, Straßen, Krankenhäuser, Schulen und andere Einrichtungen der Infrastruktur aufzubauen, schreiben die Autoren der in Washington veröffentlichten Studie. Das Erdbeben der Stärke 7,0 hatte am 12. Januar Haitis Hauptstadt Port-au-Prince und die Region westlich davon zerstört. Nach Schätzungen der haitianischen Regierung kamen dabei 217.000 Menschen ums Leben. Der Wiederaufbau wird nach Meinung von Experten mindestens zehn Jahre in Anspruch nehmen. (dpa)

## ОЛИМПИАДА-2010

Благодаря новым победам немецких спортсменов на зимней Олимпиаде в Ванкувере, Германия впервые за всю историю зимних Олимпийских игр опередила вечного лидера – Россию в неофициальном медальном зачете. За весь период с 1924 года Германия завоевала 121 золотую медаль. За XXI зимнюю Олимпиаду немцы стали также обладателями 120 серебряных и 95 бронзовых медалей. У России тоже 121 золотая медаль в общем зачете, но только по 87 серебряных и бронзовых. Третье место в неофициальном медальном зачете занимает Норвегия (98 – 102 – 86). (CP/SID/dpa)

**– На каком языке издаётся журнал?**

– «Тамыр» издаётся на двух языках – русском и казахском, но, честно говоря, преимущественно на русском. У нас жёсткие требования к авторам и их материалам. Нам нужны сложные авторы – гордые, образованные, с неповторимым видением мира, желательно владеющие иностранными языками. И, естественно, материалы тоже нужны оригинальные. Авторы казахской рубрики во многом предлагают не те материалы, которые нам нужны. Но иногда попадаются очень яркие личности. Их-то мы и публикуем.

**– Какие значения включает в себя слово-символ «тамыр»?**

– В переводе с казахского «тамыр» означает «пульс», «корень», «дружба». В связи с этим журнал состоит из нескольких крупных блоков – политологического, исторического и философского.

Первый блок подаётся под рубрикой «Пульс перемен». Здесь освещаются актуальные проблемы строительства гражданского общества в Казахстане, производится аналитика современных политических процессов не только в нашей республике, но и по всей Центральной Азии.

Второй блок помещается под рубрикой «Корни и крона». Здесь публикуются материалы, дающие представление о казахской национальной культуре в разрезе истории и современности.

Третий блок располагается под рубрикой «Диалог». Здесь помещаются переводы литературной и философской классики Запада и Востока. Цель рубрики – способствовать вхождению казахстанской культуры в мировой контекст.

В четвёртой рубрике «Современный казах» публикуются материалы инновационного характера на казахском языке.

**– Как складывалась судьба издания? 1990-е годы в Казахстане – время социально непростое, но по наращиванию креатива в периферийных, неформальных литературных кругах уникальное.**

– Журнал издаётся с 1999 года, и поначалу он выходил как альманах-ежегодник, только с 2001 года стал выходить поквартально.

А началось всё с того, что я с группой единомышленников в 1994 году создал Ассоциацию экологии культуры с громким названием «Золотой век». Тогда даже термина такого не было – «экология культуры». Да что термин!.. Сама культура исчезла как особое пространство. Наша интеллигенция советского образца отчаянно хотела «служить» новым хозяевам жизни, но эти «новые» сами не знали, чего пожелать. Пока все недоумевали, мы стали действовать. Благо, с 1995 года в Казахстане открылось отделение фонда Сороса. Одно время журнал и выходил благодаря гранту фонда «Сорос-Казахстан». Появились и другие благотворительные организации, в основном иностранные. Богатые нефтяные компании тоже нет-нет да и выделяли средства на культуру и искусство. Но, конечно, самое главное – то, что был сорван «железный занавес», в результате чего на нас обрушился такой поток информации, что многим потребовался определённый период адаптации к неслыханной доселе свободе.

Вот как пишет об этом времени один из активных авторов «Тамыра» Жанат Баймухаметов: «Алматы начала 90-х гг. прошлого века представлял собой целый калейдоскоп неформальных объединений и стихийно образованных творческих содружеств, которые взяли на себя далеко не лёгкую миссию – отразить культурную ситуацию, сложившуюся в связи с развалом советской империи. И всё же именно в этих условиях всеобщей какофонии посттравматических идей и фрустрированных



Ауэзхан Кодар, поэт, переводчик.

желаний возникли предпосылки более широкого теоретического обсуждения вопросов, связанных с такими проблемами, как феномен маргинальности в культуре, соотношения регионального, национального, самобытного и универсального». Этим осмыслением и занялся «Тамыр». Сейчас в казахстанской периодике ему посвящено около 50 публикаций, в интернете – десятки страниц.

**– Авторы «Тамыра» создали целую плеяду...**

– За время своего существования журнал опубликовал 159 авторов, из них 57 – в переводе казахстанских культурологов. Среди переведённых нами авторов – Бодрийяр, Деррида, Делёз, Гваттари, Джеймисон, Какудзо Окакура, мы можем похвалиться переводами Силезиуса, Георга Траля, Томаса Элиота, Эзры Паунда. И всё это оттого, что нам удалось сформировать свою команду переводчиков, среди которых Жанат Баймухаметов, Игорь Полуяхтов, Бекет Нуржанов, Алишер Акишев. Что касается казахской литературной классики, она выходит в моих переводах. В журнале, помимо казахстанских авторов, представлены авторы из России, Узбекистана, Таджикистана, Армении, Финляндии, Голландии, Израиля, США, Германии, Египта, Италии.

**– Какие новые имена открыл журнал «Тамыр»?**

– Журнал как раз и создавался для новых авторов. В 1990-е появилось поколение интеллектуалов, не желающих мыслить по-старому. Нам тогда было чуждо даже евразийство, мы хотели мыслить по-европейски.

Среди авторов журнала я более всех благодарен Жанату Баймухаметову. Он держит на должной высоте философскую планку журнала – как своими оригинальными статьями, так и переводами из современных философов. Вместе с тем он переводит на русский язык европейскую поэтическую классику (Рильке, Траля, Бодлер, Силезиус, австрийские экспрессионисты). Достаточно сказать, что Георга Траля на перевёл раньше, чем его перевели в России.

В лице Бекета Нуржанова мы видим специалиста по философии постмодерна и переводчика Бодрийяра и Делёза.

Аслан Жаксылыков, автор тетралогии «Сны окаянных», эпопеи о жертвах ядерных испытаний на Семипалатинском полигоне, героями которой являются дети-калеки, – тоже один из активнейших авторов нашего журнала. Кстати, как он

сам неоднократно признавался, именно «Тамыр» дал ему моральный импульс закончить свой эпохальный роман.

Или обратимся к творчеству Алишера Акишева. Это знаток восточных языков, особенно иранского. Благодаря его переводу апокрифического религиозного памятника «Арта Вираз Намаг» можно чётко проследить духовные истоки «Божественной комедии» Данте.

**– В «Арта Вираз Намаге» путешествие по тому свету состоялось на десяток веков раньше, чем у Алигьери...**

– Да, Алишер прикасается к древним периодам словесности и истории в целом. Его статьи по сакскому митризму, опубликованные в «Тамыре», позволяют пересмотреть историю религий в Центральной Азии.

**– Ауэзхан Абдираманович, вы ведь тоже один из авторов «Тамыра»...**

– На страницах журнала мной опубликовано около сотни материалов. Это и оригинальные стихи, и переводы, и статьи, и аннотации.

**– На вас лежит и процесс технической подготовки журнала к печати?**

– Всю техническую работу по подготовке и сдаче в производство журнала осуществляем только мы с женой... Дальше фразу можно не продолжать. Пусть каждый продолжит её сам.

**– Какие литературные журналы в Казахстане для вас наиболее знакомые?**

– Ныне издавать журнал – такое напряжение, что я приветствую буквально всех энтузиастов. Но в первую очередь я хотел бы отметить журнал «Аполлинарий». Его инициатор Ольга Маркова умерла в прошлом году. Это был журнал-студия, журнал – экспериментальная площадка, журнал современной мысли. Очень жаль, что мы его потеряли вместе с Ольгой Борисовной.

**– Как вы оцениваете литературный процесс в Казахстане? Назовите, пожалуйста, наиболее заметные казахстанские литературные имена разных поколений.**

– Я оцениваю наш литературный процесс как замороженный на неопределённое время. Всё, как в «Замке» у Кафки. Непонятно, когда нас удостоит приёма и внимания.

Продолжение на стр. 4.

## UNTERNEHMEN

## LUFTHANSA CITY CENTER IN ASTANA ERÖFFNET

Drei goldene Kraniche symbolisieren die unternehmerische Kompetenz: In den Jahren 2006, 2007 und 2008 ist das Reisebüro Transavia als bester Lufthansa-Partner in Kasachstan ausgezeichnet worden. Dieses Jahr wartet Generaldirektor Viktor Matwejew noch auf die Entscheidung, die erst im April fallen wird. Zuversichtlich darf der Chef der *Reisebüro-Kette* mit Filialen in ganz Kasachstan, Moskau und Minsk schon jetzt sein, denn Lufthansa hat sein Unternehmen zum Franchise-Partner gewählt. Am 18. Februar ist das erste Lufthansa City Center Kasachstans in Astana eröffnet worden. Viktor Matwejew über verbesserte Serviceleistungen, seinen Lieblingurlaub und die Zusammenarbeit mit der deutsch-kasachstanischen Assoziation der Unternehmer.

### Herr Matwejew, welche Möglichkeiten bietet das erste Lufthansa City Center Kasachstans in Astana?

Wir werden für unsere Privat- und Businesskunden das komplette Leistungsspektrum einer Reise anbieten. Zusätzlich zu Flügen, können die Kunden jetzt auch Hotels, Pauschal- und Individualreisen, Kreuzfahrten, Mietwagen, Last Minute und vieles mehr über uns buchen. Die Zusammenarbeit mit Lufthansa garantiert höchste Qualität und beste Koordinationen durch die Stärke des Netzwerks von über 600 Reisebüros weltweit. Natürlich bieten wir auch Sonderkonditionen bei zahlreichen Hotels, Airlines und Autovermietern an.

### Sie eröffnen das Lufthansa City Center im Jahr „Deutschland in Kasachstan“ 2010. Welche Wirkungen verspricht das Projekt auf die deutsch-kasachstanischen Beziehungen?

Wir freuen uns, das Lufthansa City Center in diesem besonderen Jahr im Rahmen der Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan zu eröffnen. Wir versprechen uns von dem Projekt vielfältige Impulse für die Möglichkeit einer weiteren Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern. Businesskunden aus Deutschland wird es jetzt erstmals möglich sein, die Sicherheit und den Komfort eines engen Betreuungsservicenetzes zu nutzen.

Bisher konnten z.B. nur Zimmer in den großen Fünf-Sterne-Hotels in der Hauptstadt *online gebucht* werden, jetzt können Kunden durch das Angebot von Lufthansa City Center auch Hotels und Serviceleistungen in regionalen Zentren wie Schymkent, Atyrau oder Pawlodar reserviert werden. Diese Möglichkeit bietet für Kasachstan die Chance, auch Unternehmer stärker in die Weiten des Landes zu locken und dort Handelsbeziehungen aufzubauen.



Schanna Muchamedowa, Leiterin der Verkaufsabteilung von Transavia, trägt bereits ihre Lufthansa-Uniform und freut sich auf ihre ersten Kunden.

### Die Arbeit in einem internationalen Reisebüro gilt bei vielen jungen Menschen als Traumjob. Auf welche Qualifikationen achten sie besonders, wenn Sie neue Mitarbeiter einstellen?

An erster Stelle stehen für mich soziale Kompetenzen. Die Soft Skills sollte ein Mitarbeiter schon vor seiner Einstellung mitbringen. Die fachlichen Kompetenzen bringen wir unseren Mitarbeitern on the job und in speziellen Weiterbildungen näher. Natürlich sind relevante Vorkenntnisse im Tourismus, insbesondere Sprachkenntnisse, bei der Bewerbung ein Plus.

### Wohin verreisen Kasachstan am liebsten?

Die klassischen Reiseziele der Kasachstan sind die Türkei und Thailand. In geringe-

rem Maße verkaufen wir auch Städtereisen nach Europa und Kurztrips nach China.

### Sie fliegen beruflich drei bis vier Mal pro Monat. Wo verbringen Sie persönlich am liebsten Ihren Urlaub?

Da schließe ich mich der Meinung meiner Landsleute an. Bei einem *Strandurlaub* in der Türkei erhole ich mich am besten.

### Transavia ist schon seit einigen Jahren Mitglied in der deutsch-kasachstanischen Assoziation der Unternehmer (DKAU). Von welchen Leistungen der DKAU profitieren Sie am meisten?

Wir schätzen die Zusammenarbeit mit der DKAU sehr und profitieren in erster Linie von dem Informationsaustausch unter den Mitgliedern. So haben wir von dem Senior

Experten Service (SES) erfahren und uns einen deutschen Experten beworben, der uns durch seine Kenntnisse und sein Wissen neue Perspektiven eröffnet. Der ehrenamtlich tätige Senior Experte analysierte unseren Kundenservice, insbesondere die Wünsche korporativer Klienten aus Deutschland. Wir haben viele neue Ideen und Strategien mitgenommen.

### Inwieweit spüren sie die globale Finanzkrise in Ihrer Branche?

Die *Talfahrt der Weltwirtschaft* hat wohl keine Branche verschont und auch die Reiseindustrie vor neue Herausforderungen gestellt. Die Krise spüren wir in erster Linie im Rückgang der Buchungen. Wir hoffen uns von der Zollunion zwischen Kasachstan, Belarus und Russland eine Belebung des Geschäfts. Bisher haben wir nur saisonale Touren nach Belarus angeboten. Jetzt prüfen wir die Perspektiven der Ausweitung der Angebote.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

## VOKABELN

- *Kranich, m* - журавль
- *Reisebüro-Kette, f* - цепочка туристско-экскурсионных бюро
- *online buchen* - заказывать билет через интернет
- *Strandurlaub, m* - отпуск на морском курорте (побережье)
- *Talfahrt der Weltwirtschaft, f* - замедление развития мировой экономики

## KOMMENTAR

## ENERGIEPLÄNE FÜR DIE SCHUBLADE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Wirtschaftskrise in Kasachstan hat dem Energiesektor eine Atempause verschafft. Noch vor drei Jahren herrschte *Katastrophenstimmung*, weil die Nachfrage nach Elektroenergie wesentlich schneller wuchs als die Möglichkeiten zu ihrer Erzeugung. Bereits in diesem Jahr wurden großflächige Abschaltungen erwartet. Dazu wird es mit Ausnahme einiger Ausfälle nicht kommen.

Die Ursache für das vorhergesagte Stromdefizit ist einerseits das rasante Wachstum stromintensiver Wirtschaftsbereiche, vor allem der Metallindustrie und andererseits der hohe Grad der Abnutzung der vorhandenen Stromerzeugungskapazitäten. Auf den ersten Blick hilft nur die Instandsetzung und Modernisierung der vorhandenen Kraftwerksblöcke oder der - in vieler Hinsicht auch zu bevorzugende - Neubau moderner Kraftwerke, da diese meist effizienter arbeiten als modernisierte Uraltanlagen.

In der Vergangenheit ist vieles vernachlässigt worden, überwiegend aus Gründen fehlender Finanzmittel und fehlenden Interesses ausländischer Investoren. Letztere konnten an größeren Investitionen in die teure Energietechnik gar nicht interessiert sein, weil die Tarife so niedrig waren, dass kaum die *laufenden Betriebskosten* der

Stromerzeugung gedeckt wurden, geschweige denn Gewinne zum Reinvestieren entstehen konnten. Diese Situation hat sich nach den jüngsten Tarifierhöhungen gewandelt.

Damit steht nun die Frage im Raum, in welche Bereiche die Investitionen fließen sollen. Hier scheiden sich die Geister, wobei der größte Teil der Experten den Neubau von Kohlekraftwerken bevorzugt. Das ist einerseits verständlich, verfügt Kasachstan doch über große Lagerstätten sehr kostengünstig im Tagebauverfahren abbaubarer Kohlevorräte. Dem steht gegenüber, dass Kohlekraftwerke mit die größten Emittenten des Klimagases CO<sub>2</sub> sind. Da nun Kasachstan beim Kampf gegen den Klimawandel aktiv mitmachen will und das entsprechende Kyoto-Abkommen im letzten Jahr endlich ratifiziert hat, kann diese Frage nicht außer Acht gelassen werden.

Nach wie vor wird die Idee verfolgt, die Kernenergie zur Stromerzeugung wieder zu nutzen. Die Argumente dafür sind das viele eigene Uran und die aus der Sowjetzeit noch teilweise vorhandene Infrastruktur. Nun dauert die Diskussion darum schon mindestens 15 Jahre, und es hat bereits eine Reihe wesentlicher Korrekturen gegeben. Vom ursprünglichen Plan, eine Anlage am ökoeffizienten Balchaschsee zu errichten, ist man mittlerweile wieder abgekomen. Das Kaspijprojekt hält sich hartnäckig.

Mit der Atomstrategie will Kasachstan einen ziemlich risikoreichen Weg gehen. Ein Kernkraftwerksblock kostet ein Mehrfaches einer herkömmlichen Anlage. Das Geld muss man erstmal haben. Dann soll die russische Technologie des Schnellen Brüters genutzt

werden, die es bisher nur in militärischen U-Booten gibt. In letzteren spielen Kosten fast keine Rolle, jedoch ist diese Technologie noch nicht in zivilen Kraftwerken an Land *erprobt* worden. Technische Probleme und damit Kostensteigerungen sind vorprogrammiert. Und nicht zuletzt muss man sich was einfallen lassen, um das dabei entstehende hochgiftige Plutonium zu *entsorgen*. Das kostet wieder Geld.

Würde mit der gleichen Intensität, mit der der Neubau von Kraftwerken, der sicher teilweise nicht vermeidlich ist, die Frage der konsequenten Verringerung der Energieintensität des kasachischen Bruttoinlandsprodukts (BIP) diskutiert, könnte sehr schnell ein Großteil der teuren Energieerzeugungsprojekte in der Schublade verschwinden - ohne dass eine Energiekrise befürchtet werden müsste.

## VOKABELN

- *Katastrophenstimmung, f* - упадническое настроение
- *Kraftwerk, n* - электростанция
- *laufende Betriebskosten, pl* - текущие издержки производства
- *erproben* - опробовать
- *entsorgen* - вывезить мусор

## MELDUNGEN

## ТАМОЖЕННЫЙ СОЮЗ: ONLINE-КОНФЕРЕНЦИЯ

22 февраля в 15-00 на портале BNews.kz ([www.bnews.kz](http://www.bnews.kz)) состоится Online-конференция с участием министра финансов РК Болата Жамешева на тему: «Таможенный союз: новые возможности для экономики Казахстана». Глава Минфина готов рассказать о различных аспектах вхождения Казахстана в Таможенный союз, о нормах Таможенного кодекса ТС, о возможных рисках для бизнеса, связанных с отменой с 1 июля 2010 года таможенного оформления товаров. Ждем ваших вопросов на портале [www.bnews.kz](http://www.bnews.kz) или на [info@bnews.kz](mailto:info@bnews.kz)!

## TELIA SONERA KANN HOHEN GEWINN HALTEN

Nordeuropas größter Telekommunikationskonzern Telia Sonera hat sein hohes Gewinnniveau auch im Krisenjahr 2009 weitgehend gehalten. Wie das schwedisch-finnische Unternehmen mitteilte, sank der Nettogewinn um ein Prozent auf 21,3 Milliarden Kronen (2,1 Milliarden Euro). Der Umsatz stieg um 5 Prozent auf rund 109 Milliarden Kronen. Konzernchef Lars Nyberg hob als wichtigsten Grund für das positive Ergebnis einen „gesunden Mix zwischen reifen und noch wachsenden Märkten“ heraus. Telia Sonera ist neben den nordeuropäischen Stammländern auch im Baltikum sowie in Russland, der Türkei, Kasachstan, Aserbaidschan, Georgien, Tadschikistan, Nepal und Kambodscha aktiv. (dpa)

## КОСТАНАЙСКАЯ ОБЛАСТЬ

## ДЕРЕВНЯ ДРУЖБЫ

Совхоз, где родился костанайец Мырзабек Туйганов, сегодня полностью разрушен. Только идеально ровные аллеи тополей и асфальтированные дороги напоминают людям, что раньше в совхозе «Знамя советов» жили немцы.

Денис Сутыка

Их привезли сюда, в Костанайскую область, из Поволжья еще в 40-х годах. Аксакалы вспоминали, что первые составы с депортированными приходили осенью, когда начинались заморозки. Выживших после трудной дороги людей выгрузили из вагонов, сказав, что это их новая земля. Сотрудники НКВД запретили общаться с местным населением. Немцам оставалось одно: жить в чужой земле. В прямом смысле слова, домов у них не было, приходилось рыть землянки и там спасаться от морозов. Местные жители, несмотря на запрет, помогали людям, кормили их, забирали детей к себе в дома...

Для немцев это была другая земля во всех отношениях, привычные леса в одночасье сменили голые степи. «Когда я ходил в детский сад, немецкие дети пугали нас: мол, сейчас из лесу выйдет чудище с головой оленя и заберет с собой, - вспоминает Мырзабек. - Откуда оно, говорю, выйдет, у нас нет леса, а оленей - подавно. Просто им так бабушки передавали народные сказки, и немцы сохранили свою культуру даже в чужом краю».

#### Детство двух наций

В 1987 году Мырзабек и его юные друзья с немецкими фамилиями пошли в школу. Казахский язык в то время



Фото личное

Ребята из казахских, русских, немецких семей: национальность дружбе не помеха.

изучали с пятого класса, вспоминает парень, а русский и немецкий - с первого. «Язык Гёте ставили последним уроком, его учили только немцы, а казахи шли домой, - говорит Мырзабек. - Мой дед был тогда директором местной школы, он заставил меня тоже хо-

будучи школьниками, сельские ребята ездили отдыхать в пионерские лагеря. «Все там знали, что мой друг Ваня Рихтер - немец, - вспоминает Мырзабек. - Как-то у него возник конфликт с девочкой, и та в порыве гнева назвала его фашистом. Парень разозлился, слезы на глазах. А мы стали заступаться: какой он вам фашист, говорим?! Зачем вы его так обзываете?!»

В совхозе «Знамя советов» особенно пышно праздновали пасхальные и рождественские праздники. Все дети, независимо от национальности, бежали колядовать. «Мы и Рождество католическое праздновали, и казахский новый год - Наурыз, как только он появился, - говорит Мырзабек. - Получился необычный симбиоз двух народов, он был искренний и жидился на любви».

#### Отрочество

Поколению Мырзабека повязали пионерские галстуки уже в 91-м, перед развалом Союза. «В мае нам надели галстуки, а после летних каникул объявили, что Казахстан стал независимым, - вспоминает он. - Старшеклассники разрисовывали галстуки, повязывали на руки, выкидывали... А мы - вчерашние октябрята - так хотели их носить!» Вместе с галстуками к ногам пал и железный занавес, а затем распался и совхоз «Знамя советов». Почти все немцы устремились в Германию. Оставшиеся перебрались в центральную усадьбу совхоза - Нелюбинку, где еще была жизнь. Сохранить удивительный поселок не удалось...

Если поехать в Нелюбинку весной, можно увидеть идеально ровные асфальтированные дороги и цветущие аллеи. Домов почти нет, но тополя, посаженные немцами еще в ту пору, по-прежнему растут ровным строем. До сих пор видны клочки асфальта на задних дворах домов, где раньше скот держали. В коровниках, по словам Мырзабека, была идеальная чистота, стояли автоматические доилки и поилки, руками ничего не делали. И это в 80-90-е года!»

Самое уникальное, считает он, что люди не просто выжили, а сохранились как этнос. «Мои родители сейчас живут в деревне Садчиковка. Отец однажды увидел у себя на работе парня с немецкой

фамилией и давай с ним на родном языке. Но тот его не понимал. Во многих поселениях немцы забыли свой язык и традиции. А в нашем «Знамени советов» не только сохранили, но и нас научили».

#### Юность

...Летом в Костанай из Германии приедет Ваня Рихтер. Тот самый парень, с которым Мырзабек учился и отдыхал. Друзья вновь вспомнят детство, свою школу и то, как они шумели на переменах по-немецки. Затем отрочество, и обязательно пионерские галстуки, которые им тогда только повязали. И, конечно же, развал Союза, когда прервалась дружба многих народов. «Знаменцы» знают ей цену и поэтому берегут по сей день. Может, потому, что будучи мальчишками, тянулись к красным галстукам. Когда другие уже топтали их ногами...

## MELDUNGEN

### DEUTSCHLAND BEI WINTERSPIELEN VORN

Deutschland ist nach dem Olympiasieg von Biathletin Magdalena Neuner nun die erfolgreichste Nation bei Winterspielen. Im ewigen Medaillenspiegel aller Winterspiele seit 1924 zog Deutschland am Dienstag mit 120 Gold-, 119 Silber- und 95 Bronzemedallien an den bisher führenden Russen (120/87/87) vorbei. Berücksichtigt ist dabei sämtliches Edelmetall der DDR-Mannschaft zwischen 1964 und 1988 sowie die Erfolge der UdSSR bis 1988 bzw. der GUS 1992. Mit deutlichem Abstand folgt Norwegen mit 98 Olympiasiegen. Im Zentrum von Whistler ist zu den Olympischen Spielen eine riesige Skulptur der Olympischen Ringe aufgestellt worden. Die Skulptur wurde nach dem tödlichen Rodelunfall von Nodar Kumaritashvili zu einem Altar umfunktioniert. Viele Olympia-Fans haben Blumen niedergelegt, etliche Kerzen brennen. Auch ein Foto des tödlich verunglückten Georgiers fehlt nicht. (dpa)

### ПЕРВЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЧЕМПИОН ВАНКУВЕРА

Золотую медаль на зимних Олимпийских играх в Ванкувере завоевал 20-летний чемпион мира Феликс Лох, занявший первое место в соревнованиях саней-одиночек, одновременно став и самым молодым олимпийским чемпионом в истории санного спорта. Двукратному чемпиону зимних Игр Армину Цёггелеру из Италии досталась лишь бронза, а серебряную медаль завоевал тоже немецкий спортсмен - 28-летний Давид Мёллер. Четвертую по счету медаль в олимпийскую копилку команды Германии в Ванкувере - серебряного достоинства - принесла 21-летняя конькобежка Штефани Беккерт, финишировав второй на дистанции 3000 м. В неофициальном командном зачете немецкие спортсмены занимают второе место, уступая французам, но опережая американцев. (www.dw-world.de)



Фото Константина Визинченко

Мырзабек Туйганов.

дить на занятия. Представляете, я был единственный казах в группе! До сих пор помню, как мы читали на занятиях газеты из ГДР».

В детстве мальчуган даже не знал свой родной - казахский язык, зато немецким овладел в совершенстве. Уроки тогда преподавали на русском, а на переменах школяры шумели по-немецки. «Сегодня некоторые недоумевают: как можно выучить три языка?! - говорит наш герой. - Я всегда в пример Пушкина привожу: он, если помните, владел французским да русским. И писал, что знание французского помогает ему увидеть свой язык в цвете».

## СЛОВАРЬ

■ вспоминать - sich erinnern (an A)

■ сказка - Märchen, n

■ детство - Kindheit, f

■ единственный - einzig; einzigartig

■ разозлиться - wütend werden;

sich ärgern

■ отрочество - Jungen-, Mädchenalter, n

■ галстук - Krawatte, f

■ поселок - Siedlung, f

■ поселение - Ansiedlung, f

■ дружба - Freundschaft, f

Kurz gesagt: Myrsabek Tuijanow über seine Kindheit in einem deutsch-kasachischen Dorf im Gebiet Kostanai und das Zusammenleben der Ethnien.

## FILM

## SOUL KITCHEN-STAR: „HABE DEUTSCHE SEITE“

Der Film „Soul Kitchen“ von Regisseur Fatih Akin hat in dieser Woche seinen millionsten Besucher in Deutschland gefeiert. In der *Komödie* versucht ein Grieche seine Hamburger Taverne vor dem Bankrott zu retten. Hauptdarsteller Adam Bousdoukos (35), der auch das *Drehbuch* mitverfasste, über seine Identität als Grieche in Deutschland.

**„Soul Kitchen“ wird auch als Heimatfilm der anderen Art betitelt. Was bedeutet für Sie als in Deutschland geborener Grieche Heimat?**

Als Kind habe ich mich das oft gefragt. Bis zu meinem 18. Lebensjahr habe ich mich mehr für einen Griechen als für einen Deutschen gehalten. Als ich mit 21 Jahren für längere Zeit nach Athen ging, wurde mir meine deutsche Seite ziemlich deutlich. Ich habe dort die *Erfahrung gemacht*, dass ich eigentlich nach Hamburg gehöre und dass die Sozialisation in Deutschland doch stärker ins Gewicht fiel als die familiäre Herkunft.

**Sie selbst leiteten wie die Hauptfigur Ihres Filmes im Hamburger Stadtteil Ottensen eine Taverne. Eine zufällige Parallele?**

Der Film war schon eine Art Verarbeitung der zehn Jahre, die ich in meinem Laden verbracht habe. Ich habe den damals aufgemacht, weil ich immer Lust hatte, durch Musik und Essen auch weiteren griechischen Einfluss nach Hamburg zu bringen. Das



Heimatfilm der anderen Art: Soul Kitchen-Hauptdarsteller Adam Bousdoukos und Regisseur Fatih Akin.

## HAMBURG-FEELING: AKINS „SOUL KITCHEN“

Mit seiner ersten Komödie hat der Hamburger Filmregisseur Fatih Akin seiner Heimatstadt ein schrilles, wildes Denkmal gesetzt: „Soul Kitchen“ heißt das rasante und witzige Werk, das beim Filmfestival in Venedig den Spezialpreis der Jury gewann. Wem die Bilder im Kino viel zu schnell vorbeigezogen sind, der kann mit dem „Soul Kitchen“-Hörspiel noch einmal die aberwitzige Geschichte des Restaurantbesitzers Zinos erleben. Film-Zinos Adam Bousdoukos tritt als Erzähler auf und werbet die Original-Töne aus dem Kinofilm in seine Story. Mit dabei ist natürlich Moritz Bleibtreu. Er spielt Zinos' Bruder, der als leichtlebiger Knast-Freigänger plötzlich das Restaurant „Soul Kitchen“ an der

Hamburger Peripherie übernehmen soll. Denn Zinos hat nicht nur einen schmerzhaften Bandscheibenvorfall, er muss sich auch dringend um seine Freundin (Pheline Roggan) kümmern, die endgültig nach China zu entschwinden droht. Und dann ist da noch Zinos Koch, gespielt von Birol Ünel, der aus dem leicht heruntergekommenen Lokal einen Gourmettempel machen will. Wie in Akins Werken („Gegen die Wand“) üblich, ist die Geschichte mit reichlich guter Musik unterlegt. Wer wissen will, wie Zino und seine Freunde wurden, was sie sind, der kann sich „Soul Kitchen. Der Geschichte erster Teil - das Buch vor dem Film“ von Jasmin Ramadan anhören, gesprochen von Philipp Baltus.

Drehbuch hat mir geholfen, mich von der Taverne zu lösen. Ich habe nun zwar keinen Laden mehr, aber einen Film über einen Laden - das ist wie ein Fotoalbum, das ich meinen Kindern zeigen kann.

**Die Handlung ist auf der südlichen Elbseite in Hamburg angesiedelt. Warum diese untypische Ortswahl in einem eher industriell geprägten Teil Hamburgs?**

Wir wollten die Veränderungen aufgreifen, die auch in unserem Stadtteil passiert sind. Heute ist Wilhelmsburg, der Stadtteil in dem der Film spielt, von diesen Umstrukturierungen betroffen und verändert sein Gesicht - wenn auch in anderem Kontext. Wir verarbeiten dabei unsere eigenen Erfahrungen, und ganz *subtil* ist es sicherlich auch eine Kritik an der *Gentrifizierung*.

Interview: Thomas Schönner, dpa

## VOKABELN

- *Komödie*, f - комедия
- *Drehbuch*, n - сценарий фильма
- *eine Erfahrung machen* - делать вывод, приходиться к заключению
- *subtil* - сублимый, осторожный, деликатный
- *Gentrifizierung*, f - зд.: обогащение бюргерского сословия

## ИНТЕРВЬЮ

## ЭКОЛОГ КУЛЬТУРЫ

Продолжение. Начало на стр. 2.

И даже непонятно, что это за инстанция, которая могла бы это сделать. У нас очень медленно идёт процесс смены поколений. Практически сейчас действует уже пять поколений литераторов, но на виду только самое старшее, им сейчас 70-80 лет. Так что в Казахстане надо жить очень долго, чтобы достичь признания.

К своему счастью (или несчастью), я не только пишу, но и читаю на двух языках. Поэтому начну с тех, кто пишет на казахском языке. Это не исключающий в своём творчестве Абиш Кекильбаев; мой друг Дулат Исабеков, похожий ныне больше на телезвезду; прозаик-модернист Асылбек Ихсан; Темиргали Копбаев с кристально чистым японским началом; Маралтай Райымбек с остро трагическим ощущением мира; председатель нашего Союза писателей, поэт и драматург Нурлан Оразалин; Утежан Нурғалиев, автор большой поэмы «Афинская школа», где в искромётных стихах излагается история греческой философии.

Среди пишущих на русском языке надо законно отметить Аслана Жақсылыкова. И хочется упомянуть ещё об одном своеобразном даровании - это Мурат Уали, автор компендиума «Тюркские мотивы». Он выпускает толстую книгу, страниц в пятьсот, где стихи занимают примерно четверть объёма, даже меньше, а всё остальное - этнографическое предварение стихов. Вы можете представить, что Пушкин для того, чтобы деликатно подвести к образам царя Салтана и Шамаханской царицы, написал бы длинный экскурс в историю, начинающийся с Адама и Евы? Наш Мурат проделал такой титанический труд.

**- Как, на ваш взгляд, соотносятся поэзия и философия, в том числе в вашем творчестве?**

- Хайдеггер писал, что философия и поэзия - соседствующие вершины. Мне кажется, он поэзию даже больше уважал, поскольку она работает непосредственно с интуицией.



Я тоже не знаю, где я больше поэт, а где философ. Вообще, на Востоке поэзия - всегда философия. Возьмите «Благодатное знание» Юсуфа Баласагунского или творчество казахстанских классиков Абая, Шакарима - это поэзия, выросшая на философии, или философия, облагороженная поэзией.

Знаете, некоторых философов невозможно читать, сплошные дефиниции, а с поэзией всё-таки полегче. Но, с другой стороны, философия - это как раз инструмент прочтения. После Дерриды всё читается по-другому. Вот и я в своей монографии «Стелное знание» предпринял попытку иного прочтения казахской интеллектуальной традиции. Обограв двойное значение лексемы «билиг» («знание», «власть»), я установил, что знание в древнем кочевом обществе иницировалось властью и выступало в виде повеления, императива. Даже орхонские рунические надписи - это имперская трактовка тюркской истории. Там тюркские каганы выступают первыми законодателями человечества, никак не меньше. На деле история Центральной Азии - плод трёх глобальных этногенезов: индоарийского

(иранского), тюркского и монгольского. Узбеки, казахи - молодые этносы, но в древности они были из одного корня. Только такое прочтение избавляет нас от узкого национализма. Подобную стратегию я провожу и в «Очерках по истории казахской литературы» (1999). В общем, я сторонник того, что было одно общее духовное наследие. Мне одинаково близки и Чингисхан и Заратустра.

**- По словам Бахыта Кенжеева, в вашей творческой натуре «уживаются несколько поэтов, каждый со своим ярким голосом»: «тонкий, чуть сентиментальный, беззащитный лирик», «глубокий философ, европеец и казах одновременно» и «эпатажный поэт, почти футурист, не стесняющийся крепкого слова, острого выпада, иронического гнева». Как складывалась ваша поэтическая манера?**

- Когда я в 1985 году появился в Алматы в качестве литератора, уровень литературной критики в Казахстане был просто детским, если не сказать резче. Я даже не мог читать газеты того периода, они меня раздражали. Я написал несколько статей и сразу стал популярнее как критик. Но меня эта роль не привлекала, я считал, что, в принципе, и критиковать-то нечего, нет предмета для разговора. Но и для создания стихов не было вдохновения.

Поэтическое вдохновение у меня появилось в эпоху перестройки и не покидает до сих пор. Мною выпущены стихотворные сборники «Крылатый узор» (1990), «Круги забвения» (1998), «Цветы руин» (с параллельным текстом на английском языке, 2004), книга-компендиум «Зов бытия» (2006). Это индивидуалистическая, модернистская поэзия, с неким восточным оттенком, но в то же время с каким-то сопротивлением этой восточности.

**- Какие, на ваш взгляд, шаги, действия, акции необходимо предпринять, чтобы улучшить качество литературного перевода на постсоветском пространстве?**

- Чтобы существовало искусство перевода, надо, в первую очередь, чтобы во всех постсоветских республиках был высокий престиж русского языка. Потому что о переводах на другие мировые языки пока приходится только мечтать. Нет кадров, нет соответствующей культурной политики, нет общего культурного пространства. Даже то, что было, разрушено. И на этом фоне казахстанская госпрограмма «Культурное наследие», инициированная президентом Н. Назарбаевым, - единственное светлое пятно, внушающее надежду, что искусство перевода востребовано на государственном уровне.

Интервью: Елена Зейферт

## СЛОВАРЬ

- *признаться* - (ein)gestehen; bekennen
- *прикасаться* - rühren an etw. (D); etw. berühren
- *площадка* - Platz, m
- *примерно* - schätzungsweise
- *разрушать* - zerstören, demolieren

*Kurz gesagt: Der Chefredakteur der zweisprachigen russisch-kasachischen Zeitschrift „Tamyr“ spricht angesichts des 10-jährigen Jubiläums des Magazins über Literatur, die Lage der jungen Autoren in Kasachstan und Übersetzungsprobleme.*

## WIRTSCHAFT

## INVESTIEREN OHNE REUE

Fortsetzung von Seite 1.

Fallstricke rund um den Geschäftsaufbau in Kasachstan stellte Mario Wolosz, Direktor des Beratungsunternehmens Kazakhstan Consulting, auf dem Investitions- und Handelsforum vor.

„Wählen Sie die richtige Rechtsform, denn zwischen Repräsentanz, Filiale und dem kasachstanischen Äquivalent zur GmbH (TOO) existieren unterschiedliche formale Anforderungen im Tagesgeschäft“, sagte der deutsche Berater. „Um die formalen Voraussetzungen für das Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Deutschland und Kasachstan zu erfüllen, sollten Sie bereits zu Beginn des Jahres eine Ansässigkeitsbescheinigung beantragen.“

#### Moderate Steuern und strenge Auslegung der Gesetze

Der Experte wies auch darauf hin, sich den 20. Dezember als Abgabetermin für die Körperschaftssteuer-Schätzung des laufenden Jahres zu merken und eine Buchhaltungs- und Steuerpolice zur Vorlage bei Steuerprüfungen zu erstellen. Insgesamt schätzt Mario Wolosz die Steuern in Kasachstan als vergleichsweise moderat ein. Bei Verletzungen der Anforderungen der Gesetzgebung drohen jedoch empfindliche Strafen.

Auf den Unternehmer mit Durchblick warten in Kasachstan nicht nur steuerliche Vergünstigungen, mit der Einführung energiesparender Technologien können bis zu 40 Prozent der *Energiekosten* eingespart werden. „Angesichts der gegenwärtigen Krise muss jeder Unternehmer mit Absatzschwankungen rechnen. Wir bieten mit vergünstigten Kreditlinien einen Anreiz in energieeffiziente Technologien zu investie-



Bild: Christine Karmann

#### Ministeriumsvertreter, Unternehmer und Berater trafen sich zum deutsch-kasachstanischen Investitions- und Handelsforum

ren und so nicht nur einen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten, sondern die operativen Kosten zu senken“, sagte Helmut Lorenz, Ökonom bei Kazseff.

Die Absatzschwankungen aufgrund sinkender Rohstoffpreise spüren auch die deutschen Unternehmen im Land, die 200 Repräsentanzen, 400 juristischen Personen, 600 Firmenvertreter und 1.500 deutsch-kasachstanischen Handelsbeziehungen. „90 Prozent des deutschen Handels mit Zentralasien entfällt auf Kasachstan“, sagte Jörg Hetsch. Die vielen Vorteile des Landes wie die geographische Lage, die ausgewogene Politik und die *konvertierbare Währung* konnten Kasachstan nicht vor der Wirtschaftskrise bewahren.

„Erfreulicherweise hat sich keine deutsche Firma aus Kasachstan zurückgezogen. Trotz der Verluste *halten* die Deutschen dem Land *die Treue*“, sagte Jörg Hetsch. „Die Möglichkeiten in Kasachstan sind zu attraktiv. Zu den zukunftsträchtigen Branchen gehören die chemisch-pharmazeutische Industrie, die Stromversorgung, die Landwirtschaft und Lebensmittelproduktion, die Metallurgie, der Bausektor, Umwelttechnologien und der *Einzelhandel*.“

#### Neue Qualitätsstandards: Zum Beispiel das Metro-Huhn

Bei Einzelhandel muss man sofort an die METRO denken, die im Oktober vergange-

Qualitätsstandards gleich mitentwickelt werden.

Es ist eben so, wie Generalkonsul Dr. Gerold Amelung sagte: „Alle Sektoren, ob Landwirtschaft, Lebensmittelproduktion, Leicht- und Schwerindustrie, Handel oder Finanzen, bieten sich für einen Technologietransfer an.“ Für den Generalkonsul beginnt mit dem Jahr „Deutschland in Kasachstan“ 2010 die aktivste Phase in 20 Jahren deutsch-kasachstanische Beziehungen mit der Perspektive, die guten bilateralen Beziehungen auf einer höheren Ebene zu gestalten. Spätestens zum Tag der Deutschen Wirtschaft Anfang Oktober erwartet Jörg Hetsch die ersten Berichte über gelöste Probleme und Erfolgsgeschichten.



Bild: Christine Karmann

Rainer Schlageter, deutscher Botschafter in Kasachstan



Bild: Christine Karmann

Jerchat Iskalijew, Vizeminister für Industrie und Handel der Republik Kasachstan und Alibek Umirschanow, ViPromotion



Bild: Christine Karmann

Jörg Hetsch, Leiter des Delegiertenbüros der Deutschen Wirtschaft in Zentralasien



Bild: Christine Karmann

Hotel Dostyk in Almaty: „Kein deutsches Unternehmen kann es sich leisten, Kasachstan als Brücke zwischen Europa und Asien zu vernachlässigen.“

nen Jahres ihren ersten Laden in Astana eröffnet hat und dieses Jahr mit ihrer zweiten Kaufhalle den Markt in Almaty erschließen will, streng nach Investmentplan. „Entgegen der landläufigen Meinung sind wir kein Einzelhandelsunternehmen. Zu unseren Kunden zählen Hotels, Restaurants und Caterer, kleine Handelsunternehmen und Büros, für die wir Lebensmittel und saisonale Angebote wie Gartenstühle präsentieren“, sagte Bert Bender, Finanzdirektor bei METRO Cash & Carry.

Nach METRO-Analysen ist Kasachstan *unterversorgt*. Viele Produkte sind nur unregelmäßig verfügbar, hinzu kommt neben *Verpackungs-* und *Dokumentenproblemen* die *Abhängigkeit* von wenigen Lieferanten. „Frisch und günstig sollen unsere Produkte sein. Nicht so *frisch* und günstig wie auf dem Basar, wo das Hühnchen im Angebot dreimal aufgetaut und wieder eingefroren wurde, sondern qualitativ hochwertig frisch und günstig, so wie das abgepackte Tiefkühlhuhn aus Deutschland“, so Bender. Die Waren werden aus Kostengründen nicht aus Deutschland eingeflogen, sondern von lokalen Unternehmen zugeliefert, deren

## VOKABELN

- *einseitig* - односторонний
- *Aussaat, f - sev*
- *Arbeitsgenehmigung, f - разрешение на работу*
- *Energiekosten, pl - стоимость энергии*
- *konvertierbare Währung - конвертируемая валюта*
- *die Treue halten - хранить верность, оставаться верным*
- *Einzelhandel, m - розничная торговля*
- *unterversorgt - слабо снабжающийся*
- *Verpackung, f - упаковка, тара*
- *frisch - свежий*

## ЛИТЕРАТУРА

## УНИКАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

Завершаю свой отзыв об объемном (2500 страниц!), уникальном труде Эдмунда Матера «Das Autorenlexikon». В четвертый том этого издания вошли 807 персоналий на буквы S-Z. Концепция, порядок и форма изложения материала, источники и ссылки примерно те же, что и в предыдущих томах. Достоинства и изъяны те же. Это избавляет меня от повторения ранее сказанного.

Герольд Бельгер

В томе приведено немало фактов, которые, несомненно, заинтересуют читателя. Многие сведения и для меня, имеющего библиографический опыт, прозвучали вновь. Особенно это касается крупных деятелей из числа российских немцев XVIII-XIX веков. Отмечу еще: временное протяжение «Лексикона» огромное – от Бухарда Валдиса (1490-1556), баснописца, до нынешних 30-летних, начинающих свой творческий путь в Германии или России.

С другой стороны, бросаются в глаза, на мой взгляд, совершенно случайные имена, о которых нет почти никаких сведений, опубликованные к тому же всего одну-две газетные заметки. Мне показалось, что в этом томе таковых собралось явный избыток. И за их счет количественный показатель «Лексикона» заметно возрос, но качество издания в той же мере пострадало.

Дабы не быть голословным, приведу несколько конкретных примеров по обоим выше обозначенным параметрам. Вот имена, которыми российский этнос вправе гордиться.

Григорий Эдуардович Зенгер (1853-1919) – филолог, переводчик, государственный деятель, член-корреспондент Петербургской АН, тайный советник. Автор трудов по классической филологии, а также переводов на латинский язык сочинений А.С. Пушкина (в том числе «Евгения Онегина»), М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева и другие.

Христиан Августович Шлёцер (1774-1831) – ученый-экономист, историк, доктор прав. Издал несколько учебных пособий по политике, праву, всеобщей истории. Выступал одним из посредников в налаживании университетских связей между Москвой и Гёттингеном.

Александр Иванович Шренк (1816-1876) – ботаник, путешественник, автор художественных произведений («Fabelbuch», «Romanen und Balladen»). Профессор нескольких университетов.

Сергей Сергеевич Шульц (старший) – 1898-1981 – геолог, доктор геологических наук. Автор более 100 научных работ.

Сергей Сергеевич Шульц (младший) – 1934-2004 – поэт, преподаватель, историк, геолог, доктор геолого-минералогических наук. Автор около 170 научных работ по геологии, а также книг «Храмы Петербурга», «Бродячая собака», «Дом искусств», «Аврора», «Невская перспектива».

Егор Петрович Сиверс (1823-1879) – писатель, поэт, путешественник. Автор 25 книг и более 150 статей: «Deutsche Dichter in Russland», «Literarisches Taschenbuch der Deutschen in Russland». Вильгельм Александрович Зоргенфрей (1882-1938) – поэт, писатель, переводчик. Из лифляндских немцев. Регулярно печатался в столичных журналах: стихи, рассказы, рецензии, эпиграммы. Осуществил переводы Т. Манна («Будденброки», «Волшебная гора»), С. Цвейга, А. де Ренье, И.В. Гете, Ф. Шиллера. Расстрелян в 1938 году.

Густав Густавович Шпет (1879-1937) – философ, основатель российской герменевтики, феноменолог, этнолог, искусствовед. Профессор философии Московского университета. Владел 17 языками мира. Автор многих философских трудов, а также очерков о А.И. Герцене, П.Л. Лаврове, П.Д. Юркевиче. В 1937 году расстрелян.

Любопытны сведения о Фонвизине (von Wiesen) – Денисе Ивановиче Фонвизине (1745-1792), писателе, драматурге, публицисте, просветителе; его племяннике Михаиле Александровиче Фонвизине, генерал-майоре, активном деятеле движения декабристов, философе, мемуаристе; Павле Ивановиче Фонвизине (1744-1803), брате Д.И. Фонвизина, поэте, ректоре Московского университета.

Федор Андреевич Вальтер (1809-1886) – сочинитель од, филолог, библиограф, действительный статский советник, доктор философии. Преподавал латинский

язык И.Гончарова; «Доктор Живаго» Б.Пастернака). Издавал сборники статей о русской литературе и истории культуры. Перевел четыре тома «Истории России» В.О. Ключевского.



Герольд Бельгер – писатель, публицист и переводчик.

Юрий Борисович Виппер (1916-1991) – литературовед, доктор филологических наук, академик АН СССР, член Союза писателей СССР.

Роберт Юрьевич Виппер (1859-1954) – доктор истории, профессор Московского университета, автор около 300 работ по всем периодам всеобщей истории. Александр Христофорович Востоков (Остенек) (1781-1864) – поэт, филолог-славист, палеограф, академик Петербургской АН.

Разумеется, список знатных личностей в IV томе «Autorenlexikon» этими именами не исчерпывается. Я привел здесь лишь тех, о которых сам почти ничего не знал.

Теперь приведу ряд имен, которые в этом томе вообще кажутся мне неубедительными: Киоко Сакомото, И.Саламатов, А.Савин, В.Жирмунский, Б.Зайдель-Древке (немецкий славист), Н.Жолквер, Ф.Шибанов, В.Скалон, В.Слайковский, Т.Смирнова, С.Терехин, В.Чернышев, М.Чанов, А.Тюфанова, Ан.Визе, Х.Ваффеншмидт, Р.Вандерер (один из псевдонимов Л.Вайдмана), В.Васютинский, Л.Вайст (переводчица Германии), Гедда Цинкер, М. Цветаева и другие. Кто-то из них находился в родстве с немцами. Кто-то однажды куда-то тиснул заметку о немцах. Кто-то ночевал с немцем.

Более ста фамилий я насчитал, о которых ровным счетом ничего не известно. Или известно, что имярек опубликовано где-то заметочку. Они-то с какой стати вторглись в пространство «Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen»? Достохвально, что в томе прозвучали имена популярных российских немецких писателей, которых читатель, надеюсь, помнит и с которыми я состоял (состою) в переписке (таковых я насчитал четыре десятка). Несколько сот их писем я сдал на хранение в Президентский архив г.Алматы.

Необходимы разные уточнения. Карл Шифнер, например, давно уже обосновался в Германии; Виктор Шмунк, кажется, умер; Зюзиана тоже давно покинула Кокшетау; Ида Вебер, уехав в Германию, как в воду канула. Составителю придется в будущем многое отредактировать, скорректировать, отrixтовать.

Прочитав с карандашом все четыре увесистых тома «Das Autorenlexikon der

Russlanddeutschen», я пришел к очевидному выводу, что о российских немцах наверняка в той или иной степени написала что-то и где-то не одна тысяча авторов. Охватить все это практически

невозможно, тем более, если уходить вглубь XV-XVII веков. Получится сборная солянка. Это чувствуется даже по четырем томам, составленным Эдмундом Матером. У меня на балконе лежат кипы литературных страниц газет «Нойес Лебен» и «Фройндшафт» («DAZ») наверняка лет за двадцать. Если бы все эти пожелтевшие, хрупкие страницы просмотреть, можно, бесспорно, выудить несколько сот имен. Неужели и их включить в «Autorenlexikon»? Сколько же тогда понадобится томов? Значит, необходимо ограничение. Значит, нужен строгий критерий отбора. Значит, надо более ответственно подходить к составу персоналий.

За то, что сделал Эдмунд Матер, надо его поблагодарить. Но чтобы этот труд обрел научную фундаментальность, необходимо, видно, к этому уникальному изданию рано или поздно вернуться. И не мешки тут понадобятся, а сито.

## СЛОВАРЬ

■ отзыв – *Kommentar, m; Besprechung, f*

*Beurteilung, f*

■ достоинство – *Würde, f*

■ газетная заметка – *Zeitungsbeitrag, m*

■ показаться – *scheinen; vorkommen*

■ путешественник – *Reisende, m*

■ волшебный – *zauberhaft*

■ просветитель – *Aufklärer, m*

■ родство – *Verwandschaft, f*

■ вывод – *Schlussfolgerung, f*

■ издание – *Ausgabe, f*

*Kurz gesagt: Geroald Belger rezensiert „Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ von Edmund Marter.*



Леопольд Иванович Шренк (1826-1894) – зоограф, океанолог, этнограф, ординарный академик Петербургской АН, тайный советник. Труды: «Путешествия и научные исследования в Приамурье в 1854-1856 годах» (четыре тома); «Об инородцах Амурского края» (3 тома).

Эрих Леопольдович Шренк (1869-1930) – магистр геологии. Преподавал в Риге, после в Аннешеуле в Санкт-Петербурге. Автор книг: «Jesus und seine Predigt», «Richard Wagner als Dichter».

и греческий языки в Петришуле в Санкт-Петербурге. Писал оды на латинском и немецком языках.

Вальтер Рейнгольд (1882-1965) – писатель, переводчик. Переводчик русской литературы на немецкий язык («Огненный ангел» В.Брюсова; «Стихи» и «Скифы» А.Блока; «Маленькие трагедии» и «Собрание рассказов» А.Пушкина; «Идиот» и «Братья Карамазовы» Ф.Достоевского; «Размышления о собственной литургии» Н.Гоголя; «Степь» А.Чехова; «Об-

K 150-LETIJU SO ДНЯ РОЖДЕНИЯ АНТОНА ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА

# «В ЧЕЛОВЕКЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ВСЕ ПРЕКРАСНО...»

29 января 2010 года весь культурный мир отметил 150-летие со дня рождения великого писателя и драматурга Антона Павловича Чехова – не просто художника слова, а человека, который открыл для себя и со всей щедростью души русского человека подарил людям особый образ жизни и мышления. Драматургия Чехова стала «визитной карточкой» русской литературы в мире, его драматургические произведения, переведенные на множество языков, стали неотъемлемой частью мирового театрального репертуара.

Лариса Гордеева

«В человеке должно быть все прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли». Так говорил доктор Астров в пьесе «Дядя Ваня», так всю жизнь думал сам Антон Павлович Чехов. Друзья, современники писателя говорили о его удивительной скромности и сердечности, о том, каковы были его нравственные правила, как понимал он свой общественный и, в частности, свой писательский долг, как был внимателен к людям и жизнерадостен и как мужественно умел встречать невзгоды, которые очень часто выпадали на его долю.

«В жизни он... никогда не носился со своим «я», очень редко говорил о своих симпатиях и антипатиях: «я люблю того...», «я не выношу того-то...» Это не чеховские фразы. Но симпатии и антипатии его были чрезвычайно устойчивы и определены, и среди его симпатий одно из первых мест занимала именно естественность. Он любил только искреннее, органическое, - если только оно не было грубо и косно, - и положительно не выносил фразеров, книжников и фарисеев» (И.Бунин).

«Он обладал искусством всюду находить и оттенять пошлость, - искусство, которое доступно только человеку высо-



Фото: www.apchekhov.ru

Дом-музей Чехова в Москве.

- Первый в мире памятник А.П.Чехову был установлен в 1908 году в г. Баденвейлере. В 1918 г. этот памятник был переплавлен для нужд немецкой военной промышленности. Был восстановлен в 1992 году.
- В честь Чехова назван кратер на Меркурии.
- В память о писателе Московской городской и Московской областной организациями Союза Писателей России и Союзом писателей-переводчиков в 2004 году учреждена Памятная медаль А.П.Чехова.
- Именем писателя назван подмосковный город Чехов.
- Чехов входит десятку самых экранируемых классиков мировой литературы (делит второе место с Чарльзом Диккенсом).



Фото: www.stihi.ru

А.П. Чехов. Последние годы жизни.

ких требований к жизни, которое создается лишь горячим желанием видеть людей простыми, красивыми, гармоничными. Пошлость всегда находила в нем жестокого и острого судью» (М.Горький).

Жизнь писателя была коротка – всего 44 года, но так много он успел сделать: работал врачом и организовывал помощь голодающим губерниям, был заведующим холерным участком, помогал в строительстве школ и больницы, укомплектовывал общественные библиотеки, выступал с обращениями о помощи и сам лично помогал сотням людей в их нуждах и бедах. Наряду с не прекращающимся огромным литературным трудом печатал публицистические статьи, написал книгу о «каторжном острове» Сахалине – проделал для этого путь через всю Сибирь, будучи уже серьезно больным.

Летом 1904 Чехов выехал на курорт в Германию из-за резкого обострения болезни, с которой ему не удалось справиться. Писатель скончался 25(18) июля 1904 года в Баденвейлере, откуда был перевезен в Москву и похоронен на Новодевичьем кладбище.

Основное литературное наследие Чехова, помимо публицистических и дра-

матических произведений, составляют 500 рассказов, в которых, как в зеркале, отразилась огромная Россия. По словам одного из современников писателя, «если бы Россия вдруг исчезла с лица земли, то по чеховским рассказам ее можно было бы восстановить до мельчайших подробностей».

## СЛОВАРЬ

■ щедрость – *Freigebigkeit, f*,

*Großzügigkeit, f*

■ образ жизни – *Lebensweise, f*

■ требование – *Forderung, f, Verlangen, n*

■ быть больным – *krank sein*

■ подробность – *Einzelheit, f, Detail, n*

*Kurz gesagt: Zum 150. Jubiläum des großen russischen Schriftstellers Anton Tschechow.*

## GESUNDHEIT

# KAMPF GEGEN WINTER-DEPRESSIONEN

Seit Monaten hat der Winter das Land fest im Griff, und bei vielen macht sich der Winter-Blues breit. Manche Menschen werden sogar von der ungleich schwereren Winter-Depression heimgesucht. Und wenn Schnee und Eis verschwinden, droht bereits die *Frühjahrmüdigkeit*. Der Schlafmediziner Wilfried Böhhing vom Medizinischen Zentrum für Gesundheit in Bad Lippspringe weiß, wie man dagegen angeht.

### Was ist Winter-Depression?

Die „Saisonal abhängige Depression“, kurz SAD, tritt in den Herbst- und Wintermonaten auf. Sie geht einher mit Antriebslosigkeit, mit dem Gefühl, Situationen nicht mehr bewältigen zu können und mit einer erhöhten Selbstmordgefährdung. Typisch ist auch Heißhunger auf Süßigkeiten. SAD liegt vor, wenn die Symptome mindestens in zwei Jahren hintereinander auftreten. Diese *Erkrankung* kommt praktisch nur auf der nördlichen Erdhalbkugel vor, also dort, wo die Jahreszeiten klar voneinander getrennt wahrnehmbar sind. In unseren Breiten leidet grob geschätzt jeder Zehnte unter Winter-Depression, Frauen drei bis viermal häufiger als Männer.

### Was sind die Ursachen?

Die SAD ist vor allem eine Störung des hormonellen Gleichgewichts, des Wechselspiels zweier Hormone: Melatonin und Serotonin. Melatonin fördert den Schlaf. Dieses Hormon wird stimuliert durch den Eintritt der Dunkelheit. Wenn es tagsüber aber gar nicht richtig *hell* wird, ist der Melatoninspiegel auch tagsüber erhöht. Das Serotonin, landläufig auch als Glückshormon bezeichnet, wird durch das Sonnenlicht stimuliert.

### Was kann man gegen Winter-Depression tun?

Im Vordergrund steht der Lichtmangel. Abhilfe kann eine Lichttherapie schaffen. Dafür gibt es spezielle *Lampen*, die im Fachhandel relativ preiswert zu bekommen sind. Entscheidend ist dabei, dass das Licht durch die geöffneten Augen auf die Netzhaut trifft. Einfach ins Solarium zu gehen, funktioniert also nicht.

### Was ist der Unterschied zur Frühjahrmüdigkeit?

Die Frühjahrmüdigkeit ist eine Befindlichkeitsstörung. Mehr als jeder Zweite ist in der Übergangszeit vom Winter zum Frühling müde, fühlt sich schlapp, ist aber nicht depressiv. Diese Anpassungsprobleme sollten sich innerhalb von maximal vier Wochen normalisieren.

### Was tun gegen Frühjahrmüdigkeit?

Wenn man weiß, dass man dafür anfällig ist, kann man vorbeugen. Morgens früher aufstehen, abends früher ins Bett gehen. Häufig machen die Menschen den Fehler, dass sie im Frühjahr zwar mehr im Freien sind und die Sonne genießen, dann aber dicke Sonnenbrillen aufsetzen. Man sollte



Bild: pixelio

Gegen Winterblues hilft die Lichttherapie.

den Tag beginnen mit Wechselduschen und grundsätzlich mit der kalten Dusche enden. Angesagt sind auch leichtere, vitaminreiche Mahlzeiten und Säfte. Und Bewegung im Freien ist immer gut. Das alles wird auch bei SAD empfohlen. Die Schwierigkeit ist aber, die Betroffenen dazu zu animieren, wenn sie so *antriebslos* sind.

Interview: Matthias Benirschke, dpa

## VOKABELN

■ Frühjahrmüdigkeit, *f* – *весенняя*

*усталость*

■ *Erkrankung, f* – *заболевание*

■ *hell* – *светлый*

■ *Fachhandel, m* – *зд.: специализированные*

*магазины*

■ *antriebslos* – *безынициативный, инертный*



## BERLINALE

## EINE WELT AUS DEN FUGEN

Wenn das Licht im Kinosaal ausgeht, dann sind Glitter und Glamour vom roten Teppich der 60. Berlinale schnell vergessen. Selbst Stars wie Ex-James-Bond Pierce Brosnan, Bollywoods „King Khan“ alias Shah Rukh Khan oder Hollywoodschauspieler Leonardo DiCaprio haben dieses Mal Filme im Gepäck, die *eine Welt aus den Fugen* zeigen. Das Anprangern sozialer und politischer Missstände, die Ergründung extremer Charaktere sind nicht länger nur eine Sache für Independent- und Autorenfilmer.

Von Elke Vogel

Mit viel Aufmerksamkeit wurde zum Start der Internationalen Filmfestspiele Berlin der Politthriller „Der Ghostwriter“ des abwesenden Roman Polanski aufgenommen. Brosnan als britischer, an Tony Blair erinnernder Ex-Premier, der in Kriegsverbrechen verwickelt sein soll, und Ewan McGregor als sein Memoirenschreiber, der die Verschwörung aufdeckt und sein Leben riskiert - diese ausgeklügelte inszenierte Story überzeugte das Publikum des Wettbewerbs um den Goldenen Bären.

Außer Konkurrenz lief Shah Rukh Khans indisches Epos „My Name Is Khan“, das Anfeindungen gegen Muslime in den USA nach den Anschlägen vom 11. September 2001 thematisiert. Ebenfalls nicht in der Konkurrenz zeigten DiCaprio und Martin Scorsese ihr neues Werk „Shutter Island“, ein Gefängnisdrama über einen Mann mit hochkomplexer, von Paranoia geprägter Persönlichkeitsstruktur.

#### Verbindung von Religion und Alltagsleben

Zahlreiche Festivalfilme erzählen davon, wie Muslime in der westlichen Welt Religion und *Alltagsleben* verbinden - und wie das manchmal überhaupt nicht klappt. In der Panorama-Reihe war Feo Aladags beeindruckendes Debüt „Die Fremde“ zu sehen. In dem „Ehrenmord“-Film spielt Sibel Kekilli („Gegen die Wand“) eine junge Deutsch-Türkin, die aus ihrer unglücklichen Ehe flüchtet und dann von der eigenen Familie verfolgt wird.

An diesem Mittwoch läuft im Wettbewerb „Shadada“ des jungen deutschen Regisseurs Burhan Qurbani. Er erzählt von jungen Muslimen in Berlin. Die bosnische Regisseurin Jasmila Zbanic (2006 Bären-Gewinnerin mit „Esmas Geheimnis“) erzählt im Wettbewerbsfilm „Na Putu“ (Auf dem Weg) von einer Sterewarress in Sarajevo, deren Mann sich einer strenggläubigen muslimischen Gemeinde anschließt und sich von ihr entfremdet.

Mit „Eu când vreau sa fluier, fluier“ (If I Want To Whistle, I Whistle) zeigte der Rumäne Florin Serban im Bären-Rennen einen kraftvollen, bewegenden Film über die Lebensumstände junger Menschen in seinem Land. Das Gefängnisdrama erzählt von einem eigentlich friedfertigen jugendlichen Häftling. Er gerät

in eine *Spirale der Gewalt*, als seine Mutter mit dem kleinen Bruder nach Italien gehen und ihn zurücklassen will. Bis auf die Hauptdarsteller waren es alles echte Häftlinge oder Ex-Häftlinge, die vor der Kamera standen.

Der dänische „Dogma“-Filmer Thomas Vinterberg zeigt in „Submarino“, wie fragil

die sozialen Kontakte selbst innerhalb der eigenen Familie sein können. Alkohol, Heroin und die gemeinsame schwere Kindheit machen es einem Brüderpaar schwer, nach Jahren der Entfremdung wieder aufeinander zuzugehen.

#### Eine Frau, ein Gewehr und ein Nudelladen

Auf gänzlich unpolitisches Terrain begibt sich dieses Mal Regie-Star Zhang Yimou, der 1988 als erster Chinese den Goldenen Bären für „Rotes Kornfeld“ gewann. Sein neues Werk „A Woman, A Gun And A Noodle Shop“ (Eine Frau, ein Gewehr und ein Nudelladen) ist ein in knallbunten Bildern gedrehtes und in der Kaiserzeit angesiedeltes Remake von „Blood Simple“, dem Regiedebüt der Coen-Brüder aus den 80er Jahren.

Statt mit Ironie hat Yimou die Geschichte um ein absurdes Dreiecksverhältnis mit tödlichem Ausgang aber mit allzu viel Comic-Elementen und Slapstick gewürzt. Ein bisschen Hollywood-Glanz sollte es am Sonntag dann auch noch geben: Ben Stiller wollte die Komödie „Greenberg“ von US-Regisseur Noah Baumbach vorstellen, in der es wieder einmal um bindungsunfähige Großstädter geht. (dpa)



Bild: Berlinale

#### DIE BERLINALE FEIERT 60. GEBURTSTAG

Dieses Jahr feiert sie ihren 60. Geburtstag. Die Berlinale ist das Kinofestival mit dem weltweit größten Publikum. Um die 270.000 Eintrittskarten werden verkauft. Die Internationalen Filmfestspiele Berlin sind ähnlich wichtig wie Cannes und Venedig: Sie gelten als sogenanntes A-Festival.

Die Idee zur Berlinale wurde zu Beginn der 50er Jahre in der von Krieg und Blockade gezeichneten Stadt geboren. Das Festival verstand sich zunächst als kulturelles Aushängeschild des Westens im eingeschlossenen Berlin.

Zur Zeit des Kalten Krieges wurde es dann zu einer wichtigen Begegnungsstätte von Filmemachern aus Ost und West. Das Zentrum des Kino-Spektakels zog 2000 vom alten Berliner Westen an den Potsdamer Platz. Chef ist der Schwabe Dieter Kosslick (61).

Fast 4.000 Journalisten kommen jedes Jahr. Zum Jubiläum laufen rund 400 Filme aus aller Welt. Die Jury, die über die Vergabe der Bären-Trophäen entscheidet, wird dieses Jahr von Werner Herzog (67) geleitet. Das Hauptprogramm ist der Wettbewerb im Berlinale-Palast. Daneben gibt es zahlreiche andere Sektionen - das Panorama, das Forum, die Retrospektive, der Talente-Campus, das Kulinarische Kino und ein Kinderprogramm. Internet: [www.berlinale.de](http://www.berlinale.de)

#### VOKABELN

- *Welt aus den Fugen* - *распадающийся, катастрофичный мир*
- *Goldener Bär* - *Золотой медведь, премия Международного Берлинского кинофестиваля*
- *Alltagsleben*, *n* - *повседневная жизнь*
- *strenggläubig* - *рел.: правверный, ортодоксальный*
- *Spirale der Gewalt* - *спираль власти*

#### INTERVIEW

## REGISSEUR SEMIH KAPLANOGLU BEGEISTERT MIT FILMGEDICHT AUF DER BERLINALE

Regisseur Semih Kaplanoglu aus der Türkei zeigt auf der Berlinale seinen Film „Bal“ („Honig“). Das ist der letzte Teil einer Trilogie über das Leben in Anatolien. Die beiden ersten Teile wurden weltweit auf Festivals *mit Preisen geehrt*. In „Honig“ taucht der Regisseur in den Kosmos eines kleinen Jungen vom Land, dessen Hoffnungen, *Sehnsichte* und Ängste. Damit gelang ihm ein faszinierendes, berührendes Filmgedicht.

#### Sie erzählen von Kindheit auf dem Land. Eine Ballade von der Sehnsucht nach Geborgenheit?

Ja, die Deutung trifft zu. Ich erzähle ja von Menschen, deren Schicksal von den Naturgewalten bestimmt wird. Da sind die Angst vor Verlust und die Sehnsucht nach *Geborgenheit* und Sicherheit sehr groß. Ich blicke mit meinem Wissen des Erwachsenen durch die *Augen eines Kindes*, das Momente erlebt, die unwiederbringlich sind. Ich weiß das. Das Kind weiß es nicht.

#### Sind Sie einverstanden, wenn ich ihren Film als Gedicht empfinde?

In jedem Fall. Die Lyrik war die erste Kunstform, mit der ich bekannt wurde. Sie hat mir ein Gefühl für Form geschenkt. Ich schöpfe aus ihr als Quelle und versuche mit ihr, meine Geschichten zu verdichten.

#### Wie weit darf Ihr Film als politische Parabel verstanden werden?

Das ist eine schwierige Frage. Mich interessiert die Seele des Menschen, sein Geist. Ich frage, was damit passiert in unserer Gegenwart. Nehmen wir als Beispiel die Industrialisierung: Sie schenkt uns viel, und



Bild: Berlinale

Bora Altas spielt Yusuf, dessen Vater in den Bergen verschwindet, als er Bienenkörbe aufstellen will.

sie nimmt uns auch viel. Wie verändert das unser Leben? Es ist selbstverständlich auch eine politische Frage. Meine Trilogie handelt von Menschen, die von der Natur leben, sie machen *Milch* oder Honig. Ich versuche, den Prozess des Wandels in ihren Lebensgeschichten zu dokumentieren.

Interview: Peter Claus, dpa

#### VOKABELN

- *mit Preisen ehren* - *отмечать премиями*
- *Sehnsucht*, *f* - *страстное желание*
- *Geborgenheit*, *f* - *защищенность; чувство защищенности, безопасности*
- *Augen eines Kindes* - *глаза ребенка*
- *Milch*, *f* - *молоко*

UNESCO

# VOM KAMPF DER KULTUREN ZUR ANNÄHERUNG

Die Vereinten Nationen haben sich für 2010 ein hehres Ziel gesetzt. Mitte Februar haben sie in Paris das „Internationale Jahr zur Annäherung der Kulturen“ ausgerufen. In den kommenden Monaten soll mit Hunderten von Projekten ein neuer Anlauf unternommen werden, die Gräben zwischen den verschiedenen Kulturkreisen zu schließen. Von mehr Respekt und gegenseitigem Verständnis erhofft sich die internationale Gemeinschaft nichts weniger als eine friedlichere Welt.

Von Ansgar Haase

Sorgen bereiten den Verantwortlichen bei den Vereinten Nationen vor allem die unerwünschten Nebenwirkungen der zunehmenden wirtschaftlichen Verflechtung. Zwar gibt es mittlerweile in fast jedem Land Filialen westlicher Fast-Food-Ketten - die Probleme zwischen den Kulturen sind aber eher größer als kleiner geworden. „Unverständnis und Misstrauen haben mit der Globalisierung zugenommen“, sagt die neue UNESCO-Chefin Irina Bokowa. Nun gelte es, verstärkt Austausch und Dialog zwischen den Kulturen zu fördern.

Mehr als 300 Veranstaltungen in aller Welt sollen in den kommenden Monaten gegenseitiges Verständnis und Respekt fördern. Manche sind altbekannt, viele aber auch neu. In Kasachstan wird es eine Konferenz zur Rolle der Musik bei der Annäherung der Kulturen geben, in Aserbaidschan und in Burundi wollen sich Religionsführer austauschen. Hinzu kommen Ausstellungen, Konferenzen in zahlreichen anderen Staaten.

Die Bundesrepublik beteiligt sich über die deutsche UNESCO-Kommission an einem internationalen Forum für junge Kulturexperten, das im Herbst in Istanbul stattfinden soll. In Berlin wird sich im Mai das Film-Festival „Black International Cinema Berlin“ dem Thema widmen. „Ich glaube an die Kraft der Ideen“, sagt die Bulgarin Bokowa optimistisch. Jeder der könne, solle in den kommenden Monaten mit eigenen Initiativen einen Beitrag zum Dialog leisten.

## Kraft der kulturellen Vielfalt

Bei der Pariser Auftakt-Konferenz soll deutlich werden, dass kulturelle Vielfalt nicht als Wurzel zahlreicher Konflikte, sondern als eine Quelle der Kreativität und als Motor für nachhaltige Entwicklung gesehen werden muss. Doch schon bei der zweiten Konferenz des Expertenrats zum Thema zeigte sich, dass die Annäherung der Kulturen schwierig bleibt.

Weder von israelischer noch von palästinensischer Seite gab es eine Zusage. Auch Deutschland wird vorerst nicht vertreten sein. Der Philosoph und Sozialwissenschaftler Jürgen Habermas (80) wurde vergeblich eingeladen. Beim ersten Treffen diskutieren erst einmal 20 Persönlichkeiten aus Politik, Kirche oder Kultur, unter ihnen der Großmufti von Bosnien und Herzegowina, ein nigerianischer Literaturnobelpreisträger und ein ehemaliger norwegischer Premierminister. Die nationale Vielfalt ist begrenzt. Allein vier von ihnen kommen aus Frankreich, dabei hat die UNESCO 193 Mitglieder.

UNESCO-Chefin Bokowa bedauert es, dass der Bereich Kultur nicht in die UN-Millenniumserklärung aus dem Jahr 2000 aufgenommen wurde, die die globalen Herausforderungen und die Agenda für die internationale Politik zu Beginn des 21. Jahrhunderts beschreibt.

Sie will jetzt aber die Chancen des „Internationalen Jahres“ nutzen. Die von dem US-Politikwissenschaftler Samuel P. Huntington aufgestellte These vom „Kampf der Kulturen“

ist aus Sicht der Vereinten Nationen ein negativer Ansatz, den es umzukehren gilt. „Die Kraft der kulturellen Vielfalt“ lautet eines der Themen der Eröffnungskonferenz. (dpa)

## UNTERWEGS MIT DEM METHODENKOFFER

In Zusammenarbeit planen Sprachlernzentrum Astana und DAAD ein Qualifizierungsseminar für interessierte Deutschlehrer. Vom 22.-29.4.2010 reist eigens dazu ein Methodenkoffer durch Kostanai, Kokschetau, Petropawlowsk und Ust-Kamenogorsk. Auf dem Programm des zweitägigen Seminars steht die Erarbeitung von Methoden zur Unterrichtskonzeption unter Einbeziehung neuer Medien. Melden können sich Interessierte bis zum 27.2.2010 im SLZ Astana. Tel. 87172-770921 oder sizastana@yahoo.de. Seminarkosten sind abgedeckt.



РАССКАЗ

## ПРИГОВОРОМ СЕРДЦА

За три дня навалило и намело сугробов, передвигались теперь вдвое медленнее. Выход в заданный район растянулся на две недели, зима вернулась еще на месяц вопреки всем прогнозам. И это потянуло за собой шлейф новых проблем и приключений. Кончалось горючее, да и провизия подошла к нулю.

Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

Иван Сартисон

Установив рацию, Антон перво-наперво доложил обстановку. Второй караван он просил пока не выпускать. Резонным был встречный вопрос шефа Виктора Волкова: как тогда вам помочь?

- Охотой прокормимся, наконец до ближайшего аула семьдесят километров. Не пропадем! Но Волков был верен себе и послал через два дня самолет Ан-2, и пилоты скинули бочку солярки, бочку бензина и мешок с консервами и хлебом. Бензин, правда, вместо сугроба, угонил в неглубокий снег, под которым оказались камни, и вмиг сорвал, выстрелив под конец вдогонку скрывшемуся самолету вырванным днищем.

Так Антон Бреннер познал в очередной раз романтику геолога, технологию копей-города: вгрызаясь в мерзлую землю, чтобы на бурьянной подстилке в двойном спальном мешке дожидаться апрельского тепла.

Для Антона все это было как вчера. Аня же о перипетиях первопроходцев, среди которых был ее муж, узнавала не от него, а из прессы, из маленькой районной газетки, посвящавшей новоприбывших в историю поселка городского типа, готовившегося принять статус города.

Аня, приговоренная сердцем к Антону, поменяла мегаполис на волчий угол, чтобы не мешать ему строить город своей юности. Что делать? За эту жертвенность он вдвойне ее любил.

Антон уверял, что недалек час, когда ей все компенсирует. Она вместо привычной фразы «Свежо предание, но верится с трудом» напевала: «...Увезу тебя я в тундру, увезу к седым снегам...» Это сколько же тебе, а теперь уже нам можно?

- Зато почти на триста километров ближе к цивилизации, - пытался успокоить Антон, - правда, будет это не завтра, а лишь весной будущего года.

- Я тебя отпущу, но и ты меня отпусти. Я вернусь в институт, к родителям. Когда выстроишь себе квартиру, сразу позвони. Идет?

- Очень даже идет. Только не спеши пугать родителей своим возвратом в одиночестве. Впереди еще очень много времени, надо приподнять над землей ТЭЦ, очень не хватает людей, опытных бетонщиков, каменщиков, арматурщиков, даже разнорабочих. Комсорг треста выводит день за днем по одному обещанию на вечерние трехчасовые субботники. Идет самый настоящий шторм объекта. Ему стали помогать гурьяки, рудоуправленцы, острее всех нуждающиеся в энергии. Они с монтажом экскаваторов опережают и строителей ТЭЦ, и строителей обогатительной фабрики.

- Мне, а тем более старожилам, все это очень даже понятно. Вот только как объяснить молодым мамам безнадежное отставание агросектора? Молодежи наехало со всего света, свадьбы во всякий выходной, в роддоме мест не всегда хватает, а молока на одного горожанина меньше, чем водки.

- Это где ты почерпнула цифры?

- Райстат все знает. Прозвучало на партийной конференции.

- Да за год в округе дюжину совхозов возвели, полмиллиона гектаров целины распахали. Неужто не накормят?

- Накормят, конечно, когда-нибудь. Но беременным кальций нужен именно в эти месяцы, иначе в 20 лет есть опасность набить проблемы с зубами...

Антон был родом из деревни и отлично понимал, откуда что берется. Он запомнил на всю жизнь, как после пурги, сквозь которую они пробивались к будущей базе геологов, вскоре пошел мелкий затяжной дождик, спустя сутки небо вызвездилось, одарив степь белой ночью, но с крепким морозцем. Днем этот каток до горизонта слепил до боли и слез глаза, ходить можно было только с лыжными палками. Выпасть овец стало невозможно. Их пускали вслед за лошадьми, которые, хоть и с трудом, но пробивались к корму сквозь ледяную панцирь, и самую малость могли добирать за ними исхудавшие бараны.

Принимая на станциях стройматериалы, Антон видел, как целинным совхозам везли племенных телок буролатвийской породы. В разговоре с полчателами выяснялось, что и ставить их пока некуда. Рюот, оказывается, и им землячки. А свиной даже самолетом завозили, в частности, хряков, когда свинки вошли в охоту и за отсутствием хряков грызли друг друга хвосты и уши, вызывая ужас у неосведомленных молодых свиначок.

Семья Бреннеров встретила свою вторую тургайскую весну. ТЭЦ дала долго-

жданную энергию. Высоковольтные опоры, пересекая степь, шагнули к рудникам и отвалам. А в кабинетах рудоуправления шла горячая дискуссия о выборе метода вскрышных работ.

Главный инженер Сартай Садыков аргументированно отстаивал вариант с мобильными и достаточно производительными восьмикубовыми экскаваторами. Наехавшие гости, весьма высокопоставленные, из области и республики, даже из центра, уж очень старательно навязывали импортный вариант горно-вскрышного роторного комплекса с километровыми транспортными лентами к шагающему отвалообразователю.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

■ мороз - Frost, m

■ рудник - Bergwerk, n

■ усмешка - spöttisches Lächeln

■ выписывать - bestellen, abonnieren

■ бесконечный - endlos; unendlich

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Urteil des Herzens“.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қарамықтан істелген ботқа – Buchweizengrütze, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □  
□ □ □ □



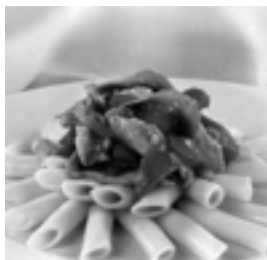
2. картоп – Kartoffeln, pl

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



3. жасыл бұршақ – Erbsen, pl

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □  
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



4. түтік кеспе – Makkaroni, pl

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



5. күріш – Reis, m

□ □ □



6. тұздық – Soße, f

□ □ □ □



7. сосиска – Würstchen, pl

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



8. тауық – Brathuhn, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



9. бифштекс – Fleischklops, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



10. қуырдақ – kasachisches Fleischgericht (Kuyrdak)

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Ключ: (1. гречневая каша, 2. картошка, 3. зеленая фасоль, 4. макаронья, 5. рис, 6. соус, 7. сосиски, 8. курица, 9. сосиски, 10. жаркое)



## РАЗГОВОРНИК / В РЕСТОРАНЕ

- Попросите, пожалуйста, шеф-повара.  
- Бас аспазшы шақырып жіберіңізші.  
- Rufen Sie bitte den Chefkoch.
- Мне нравится немецкая кухня.  
- Маған неміс тағамды ұнайды.  
- Die deutsche Küche gefällt mir.
- Я этого не заказывал.  
- Мен бұған заказ берген жоқпын.  
- Ich habe das nicht bestellt.
- Это можно заменить?  
- Мұны ауыстыруға бола ма?  
- Kann ich etwas anderes bestellen?
- Счет, пожалуйста.  
- Есеп айырыңызшы.  
- Zahlen, bitte.

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 19. bis 25. Februar

### OPER/BALLET/THEATER/KONZERT

#### 19. FEBRUAR

Kleider machen Leichen. Geheimnisvoller Zwischenfall nach H. Berger  
19 Uhr, Deutsches Theater

#### 20. FEBRUAR

Kinderabonnement. Werke von W.A. Mozart, J. Haydn u.a. mit Auszügen aus „Dem kleinen Prinzen“  
15 Uhr, Philharmonie

„Schwanensee“, Ballett von P. Tschairowsky  
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

#### 21. FEBRUAR

Klaviermusikabend anlässlich des 200-jährigen Jubiläums von R. Schumann mit Sch. Sulejmanowa  
17 Uhr, Kammersaal der Philharmonie

#### 22. FEBRUAR

„Unbeschwerte Leute“ nach M. Durnenkow  
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

**Deutsches Theater Almaty im Kulturzentrum ARO:** Auesow-Str. 3  
**Galerie Retro:** Auesow-Str. 130  
**Galerie Öner:** Schewtschenko-Str. 44a  
**Philharmonie:** Kaldajakow-Str. 35

#### 24. FEBRUAR

„Freiheit...“ Absurde mit einer Pause von S. Mrozek  
19 Uhr, Deutsches Theater

#### 25. FEBRUAR

„La Traviata“, Oper von G. Verdi  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

### SZENE

#### 25. FEBRUAR

Deutsch-kasachstanischer Stammtisch  
20 Uhr, RWS

### AUSSTELLUNGEN

#### 19. FEBRUAR BIS 25. FEBRUAR

Die Farbe und die Feinheit. Aquarelle von Julia Chartschenko  
Galerie Retro

Einzelausstellung Nikolai Gasejew  
Tengri-Umai-Galerie

Raritaet.kz / Galerie Öner

**RWS:** Furmanow-Str. 103  
**Staatsoper „Abai“:** Kabanbai-Batyr-Str. 110  
**Tengri-Umai-Galerie:** Panfilow-Str. 103  
**Theater ARTISCHOK:** Kunajew-Str. 49/68

Гёте-Институт г. Алматы выражает глубокое соболезнование

### Чернышовой Людмиле Викторовне,

преподавателю и заведующей языковыми курсами

Гёте-Института г. Алматы,

в связи с уходом из жизни

**её матери.**

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600, организует прием и отправку международных почтовых отправок из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.

г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Кристина Карманн  
Менеджер по распространению: Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9,  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 199. 19 февраля 2010 г. № 7 (8419).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

**Allg. Rettungsdienst**  
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

### Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty  
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46  
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97  
e-mail: info@almaty.diplo.de  
internet: www.almaty.diplo.de

### Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

#### Dr. Olga Khan

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40  
Praxis: +7 727 267 27 61

#### Dr. Jewgeni Makarewitsch

Mobil: +7 777 210 22 41

#### Dr. med. Dieter Seitzer

National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana  
Klinik: +7 7172 50 80 37  
Mobil: +7 705 133 88 22  
Kontakt und Sprechstunden Almaty  
Mobil: +7 707 222 62 61  
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

ПС-1 ф. Ф. ПС-1	«Қазпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Қазпочта»										
	ABONEMENT №	ABONEMENT №									
II. III. оператордың қолы - подпись оператора	Жаңылы Бағамы	Стоимость подписки									
	Көлемі Кол-во комплектов	Түрлі тың									
2010 жылға, айларға		2010 жылға, по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Қура											
Пошта индексі - почтовый индекс, менен жаңы - адрес											
Қала Қою											
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора											
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №						ДОСТАВочНАЯ КАРТЧКА №					
СӨБСЕ журналға						СӨБСЕ журнал					
65414						65414					
Deutsche Allgemeine Zeitung											
(Басылым аты - наименование издания)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора											
Жаңылы Бағамы											
Стоимость подписки											
Түрлі тың											
Көлемі Кол-во комплектов											
2010 жылға, айларға						2010 жылға, по месяцам					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Қура											
Пошта индексі - почтовый индекс, менен жаңы - адрес											
Қала Қою											
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Christine Karman  
Vertriebsmanagerin:  
Nadezhda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lihobabina  
Korrektoren: Larisa Gordeeva,  
Eugen Hildebrandt

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 199.  
19. Februar 2010. Nr. 7/8419.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.